



# DITABA

Bulletin de l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris

*Afrique du Sud, construire une nation gagnante dans une Afrique meilleure et un monde meilleur*



Présentation du dispositif prévu pour la Coupe du Monde de Football 2010 à la Mairie de Paris. De gauche à droite : Thierry Weil, directeur marketing de la Fifa, Jean Vuillermoz, adjoint au Maire de Paris chargé des Sports, S.E. Mme Konji Sebati, ambassadeur de la République d'Afrique du Sud en France, Danny Jordaan, directeur exécutif du Comité Organisateur de la Fifa 2010, et Lilian Thuram, ancien international de football.

## Editorial

### Présentation à Paris du dispositif prévu pour la Coupe du Monde de Football 2010

A quinze mois de la toute première Coupe du Monde de la FIFA à se dérouler en Afrique, M. Danny Jordaan, directeur exécutif du Comité Organisateur Sud-Africain, a donné le coup d'envoi en France de la campagne de sensibilisation à la Coupe du Monde 2010.

Le 13 mars 2009, M. Jordaan a participé à une conférence de presse organisée par la Mairie de Paris et l'Ambassade d'Afrique du Sud en France. Parmi les intervenants

figuraient, outre M. Jordaan, M. Thierry Weil, directeur marketing de la Fifa, M. Jean Vuillermoz, adjoint au Maire de Paris chargé des Sports, S.E. Mme Konji Sebati, ambassadeur de la République d'Afrique du Sud en France, M. Lilian Thuram, ancien international de football, ainsi que Mme Nosipho Ngcaba, directrice générale au Ministère de l'Environnement et du Tourisme d'Afrique du Sud.

La conférence de presse portait sur tous les sujets liés aux préparatifs mis en œuvre par l'Afrique du Sud en vue du Mondial.

Depuis le 15 mai 2004, jour où l'Afrique du Sud a été choisie pour accueillir la Coupe du Monde, le gouvernement sud-africain et le Comité Organisateur n'ont pas ménagé leurs efforts pour faire de la Coupe du Monde 2010 l'une des plus marquantes de l'histoire de l'organisation.

*la suite > page 2*

## Ce mois-ci

### Pages 1 et 2

#### Editorial

Présentation du dispositif prévu pour la Coupe du Monde de Football 2010

### Pages 3 et 4

Deux Sud-Africaines distinguées par le Prix L'Oréal-UNESCO 2009

### Page 5

#### Brèves

- Affaires étrangères
- Hommage
- Economie

### Page 6

#### Brèves

- Economie
- Agriculture
- Culture

### Page 7

#### - Le saviez-vous ?

- Ils ont dit...
- Calendrier
- Contacts

### Taux de change du rand

(1 avril 2009)

US dollar : 9,60

Euro : 12,60

Livre Sterling : 13,53

## Editorial (suite) : Présentation à Paris du dispositif prévu pour la Coupe du Monde de Football 2010



Monsieur Danny Jordaan présente la mascotte de la Coupe du Monde 2010, Zakumi.

« La Coupe du Monde arrive enfin en Afrique, près de 100 ans après la création de la Fifa », a d'ailleurs fait remarquer Danny Jordan, ajoutant que l'Afrique du Sud comptait profiter de cette occasion pour corriger son image et consolider sa démocratie, mais aussi développer ses infrastructures (routes, aéroports, stades), créer des emplois et accroître la fréquentation touristique. Changer l'image de l'Afrique, c'est aussi l'espoir qu'a formulé Lilian Thuram : « J'espère que cet événement permettra le rapprochement des peuples et que les gens n'auront plus la même idée de l'Afrique à la fin de la compétition ». S'il avoue être « triste de ne pas jouer cette Coupe du Monde », l'ancien international a dit « rêver que l'Afrique du Sud et la France se retrouvent en finale. Et que, bien sûr, la France l'emporte... »

Danny Jordan a, par ailleurs, affirmé que les conditions de sécurité requises pour accueillir touristes et supporters seront garanties. Des exercices sont organisés régulièrement dans cette perspective et des hélicoptères et des canons à eau seront mis à disposition des forces de l'ordre sud-africaines « L'Afrique du Sud a déjà organisé une Coupe d'Afrique des nations (CAN) et une Coupe du monde de rugby. Le bilan est plus que positif, puisqu'aucun incident n'y a été signalé », a-t-il rappelé.

Très attendu sur la question des délais de construction des dix stades prévus pour l'événement, Danny Jordaan a tenu à rassurer les membres de la FIFA et les journalistes présents. « Nous serons prêts », a-t-il martelé. Après avoir présenté la mascotte, le léopard Zakumi, le responsable du comité d'organisation a passé en revue le niveau d'avancement des stades choisis pour la Coupe du Monde. Quatre sont d'ores et déjà disponibles depuis plusieurs semaines en vue de la Coupe des Confédérations qui se déroulera du 14 au 28 juin prochains, dont le célèbre Ellis Park de Johannesburg (61.000 places). Six autres enceintes étaient en cours de construction en 2008. Seul le Peter Mokaba Stadium de Polokwane est pour l'instant opérationnel. Selon M. Jordaan, le Nelson Mandela Bay Stadium (50.000 places) de Port Elizabeth sera achevé prochainement, tandis que le stade du match inaugural, le Soccer City Stadium de Johannesburg (94 000 places), sera prêt courant 2009. Le Greenpoint Stadium du Cap (70.000 places), tout comme le Moses Mabhida Stadium de Durban, ne sont pas encore tout à fait achevés. Quant à la construction du Mbombela Stadium (46 000 places), « elle aura quatre mois de retard et sera achevée fin septembre ».

Le slogan officiel de la Coupe du Monde 2010 est « Ke Nako. Celebrate Africa's Humanity ». « Ke Nako » signifie « Il est temps » dans les langues Sesotho et Setswana ; ces mots appellent à célébrer l'Afrique en tant que berceau de l'humanité et en tant qu'acteur contribuant au progrès de l'Homme dans tous les domaines. C'est le message qu'était également venu délivrer M. Jordaan ; il est aujourd'hui temps pour la France, qui avait accueilli la Coupe du Monde en 1998, de soutenir la première Coupe du Monde en Afrique.

## Deux Sud-Africaines distinguées par le Prix L'Oréal-UNESCO 2009

Deux scientifiques sud-africaines figuraient parmi les lauréates et boursières du Prix L'Oréal-UNESCO qui a été remis au siège de l'UNESCO à Paris le 5 mars dernier. Lancé en 1998, le Prix L'Oréal-UNESCO Pour les Femmes et la Science est un programme sans précédent, conçu pour valoriser et encourager les femmes qui contribuent aux progrès de la science dans le monde entier.



Onze ans et 57 lauréates plus tard, le programme est devenu une référence parmi les prix scientifiques internationaux et une source de motivation, de soutien et d'inspiration pour les femmes engagées dans les disciplines scientifiques.

Les enjeux sont énormes pour ce programme unique en son genre. Sur tous les continents, les femmes sont très impliquées dans les avancées en matière de génétique, de physique, de biologie et de nouvelles technologies. Elles contribuent de plus en plus aux recherches scientifiques qui transforment notre quotidien. Cependant, elles font face à de sérieux obstacles pour recevoir des fonds et parviennent difficilement à obtenir la reconnaissance qu'elles méritent.

Chaque année, cinq scientifiques d'exception reçoivent le Prix L'Oréal-UNESCO, décerné par un jury international, pour la qualité de leurs travaux et de leurs découvertes.

De plus, le programme attribue tous les ans quinze bourses internationales UNESCO-L'Oréal à de jeunes chercheuses de niveau doctoral ou post-doctoral, dont les projets prometteurs ont été acceptés par une institution reconnue en dehors de leur pays d'origine.

Prolongeant le partenariat international, les filiales de L'Oréal dans le monde et les Commissions nationales pour l'UNESCO ont créé des initiatives nationales, notamment des programmes de mentorat et de bourses scientifiques.

Au croisement de différents domaines de recherche scientifique, les femmes distinguées par le Prix L'Oréal-UNESCO Pour les Femmes et la Science sont unies à la fois par leurs réussites et par leurs engagements au niveau social. Partageant une même vision de la science, source de progrès pour l'humanité, ces femmes représentent le visage de la science.

Le Jury du Prix L'Oréal-UNESCO 2009 réunissait 16 scientifiques, présidés par le Prix Nobel de Chimie, le Professeur Ahmed H. Zewail. Le Professeur Christian de Duve, Prix Nobel de Médecine 1974, est le Président-Fondateur du Prix, et M. Koïchiro Matsuura, Directeur Général de l'UNESCO, en est le Président Honoraire.

Chargé de nommer les cinq lauréates, le Jury du Prix international L'Oréal-UNESCO doit choisir la meilleure candidate de chaque région (Afrique et États Arabes, Asie et Pacifique, Amérique Latine, Amérique du Nord et, Europe), tout en tenant compte du fait que ces scientifiques travaillent dans des conditions très différentes. Composé d'éminents membres de la communauté scientifique mondiale, le Jury international représente des domaines de recherche très variés. Chercheurs reconnus, leur participation au Prix L'Oréal-UNESCO garantit l'excellence scientifique à chaque étape de la procédure de sélection du programme.

*la suite > page 4*

## Deux Sud-Africaines distinguées par le Prix L'Oréal-UNESCO 2009 (suite)



Le Professeur Tebello Nyokong, lauréate 2009

### Professeur Tebello NYOKONG

Lauréate pour l'Afrique et les États Arabes en Sciences Physiques

« Pour sa contribution à l'utilisation de la lumière dans le traitement du cancer et pour la dépollution des sols. » (citation du jury, grand public)

« Pour son travail sur la photothérapie et la décontamination environnementale combinant colorants organiques et quantum dots. » (citation du jury, public scientifique)

De 1987 à 1991, Tebello Nyokong rentre au Lesotho où elle est née pour enseigner la chimie physique et inorganique à l'Université. En 1991, elle accepte un poste de Maître de conférences à l'Université de Rhodes en Afrique du Sud et obtient le titre de Professeur en 2001. En 2007, elle est nommée professeur-chercheur au Ministère sud-africain des Sciences et des Technologies et au National Research Foundation dans le domaine de la chimie médicinale et des nanotechnologies.

Le Professeur Nyokong a consacré sa carrière scientifique à la synthèse et à la caractérisation d'un groupe de composés de la famille des phthalocyanines, communément utilisés comme colorants pour les jeans. Deux autres caractéristiques intéressantes ont amené le Professeur à saisir l'importance médicale de ces composés : lorsqu'ils sont administrés à des patients, ceux-ci ont tendance à envahir les tissus cancéreux et ils réagissent très fortement à la lumière.

Les résultats des recherches de Tebello Nyokong promettent des applications de grande envergure dans le domaine médical. Le nouveau traitement du cancer qu'elle a développé offre notamment une alternative beaucoup plus économique et beaucoup moins invasive. Les recherches du Professeur Nyokong aboutissent également à des applications pour la fabrication de capteurs de molécules. Ce travail pourrait contribuer au développement de nouvelles méthodes d'identification précoce des maladies.

Au-delà de ses nombreux projets et de ses recherches pionnières sur la thérapie photodynamique, le Professeur Nyokong est une enseignante qui partage le plaisir d'échanger avec ses étudiants. Elle se consacre à la formation de jeunes chimistes et reste un modèle d'exception pour les jeunes Sud-Africaines qui se destinent à des carrières scientifiques.

### Nonhlanhla DLAMANI

Boursière en Sciences médicales

Nonhlanhla Dlamini, 29 ans, est étudiante en Doctorat de Santé du Travail et de l'Environnement à l'Université de KwaZulu Natal, en Afrique du Sud, où elle étudie les propriétés thérapeutiques des plantes utilisées dans la médecine traditionnelle africaine. On pense qu'environ 80% de la population d'Afrique du Sud compte sur la médecine traditionnelle à base de plantes pour traiter les maladies. Nonhlanhla Dlamini s'intéresse à l'utilisation d'extraits de plantes pour développer de nouveaux traitements contre le sarcome de Kaposi, un cancer d'une importance grandissante en Afrique à cause de son lien étroit avec le SIDA. Dans son institution d'accueil (le Department of Molecular Genetics and Microbiology, University of Florida, Gainesville, aux États-Unis), elle testera les composés bioactifs extraits des plantes utilisées dans la médecine traditionnelle afin d'établir leur potentiel pour de nouveaux traitements de ces maladies invalidantes.

Elle étudiera la manière dont les composés actifs provoquent la mort de la cellule cancéreuse et contrôlent les voies biochimiques impliquées dans la prolifération de la maladie. En utilisant des techniques de laboratoire très utiles pour ses futures recherches, elle pourra transmettre son savoir-faire aux autres chercheurs de son université. De retour en Afrique du Sud, Nonhlanhla Dlamini poursuivra ses recherches sur les propriétés thérapeutiques de la flore de son pays. Elle espère que son travail influencera la politique de santé de son pays.

# Brèves

## Affaires étrangères

### SADC : Sommet extraordinaire sur le Zimbabwe et Madagascar.

C'est le président Kgalema Motlanthe qui conduisait la délégation sud-africaine au sommet extraordinaire de l'organisation qui s'est ouvert le 30 mars dernier dans la capitale swazie, Mbabane. Il était accompagné des ministres des Affaires étrangères, Mme Nkosazana Dlamini-Zuma, des Finances, M. Trevor Manuel, et de la Défense, M. Charles Nqakula. L'objectif de ce sommet, présidé par le chef de l'Etat sud-africain, actuel président en exercice de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), était de discuter du plan de relance économique pour le Zimbabwe, ainsi que de la situation politique à Madagascar. Concernant le Zimbabwe, les ministres des Finances de la SADC ont été chargés d'élaborer un plan de relance économique pour ce pays. Fin février, les ministres des Finances de la SADC réunis au Cap s'étaient engagés à aider Harare à rassembler deux milliards de dollars (1,5 milliard d'euros), sans toutefois promettre d'aide directe. En ce qui concerne Madagascar, les dirigeants d'Afrique australe ont qualifié « d'inacceptable » le changement de régime intervenu sur l'île et ont exclu Madagascar de la SADC. « Cette prise de pouvoir anticonstitutionnelle viole les principes de base, les protocoles et les traités [de la SADC] et est inacceptable », indiquait le communiqué lu par le roi swazi Mswati III. Le monarque préside actuellement l'organe de sécurité de la Communauté de développement d'Afrique australe (SADC). L'organisation régionale a également menacé d'avoir recours à d'autres sanctions si la démocratie n'était pas restaurée à Madagascar.

### L'Afrique du Sud participe à la reconstruction du Zimbabwe.

Le ministère sud-africain des Finances envisage de participer au plan de sauvetage de l'économie du Zimbabwe. Le montant de cette aide n'a pas encore été fixé, mais le Zimbabwe a estimé qu'il aurait besoin d'au moins deux milliards de dollars à court terme. A l'issue de la troisième session de la Commission

permanente conjointe Zimbabwe-Afrique du Sud, qui s'est tenue le lundi 16 mars, le ministre sud-africain des Affaires étrangères, Mme Nkosazana Dlamini-Zuma, a indiqué que le plan de sauvetage financier présenté par le Zimbabwe avait été examiné. Elle a ajouté que le projet était actuellement à l'étude par le ministère des Finances de son pays pour déterminer le montant de la participation sud-africaine. « Mais ce plan ne concerne pas uniquement l'Afrique du Sud. Il traite de domaines dans lesquels le reste de la Communauté de développement d'Afrique australe peut également investir », a noté le chef de la diplomatie sud-africaine.

### Fidel Castro décoré par l'Afrique du Sud.

L'Afrique du Sud a décerné à Fidel Castro l'une de ses plus hautes décorations pour « sa contribution à l'éradication du racisme, du colonialisme, de l'apartheid et des inégalités ». L'ancien président cubain, qui a renoncé à ses fonctions politiques l'an dernier en raison de graves ennuis de santé, a été décoré de « l'Ordre des Compagnons d'O.R. Tambo » par le Président Kgalema Motlanthe. Cette distinction a été attribuée dans le passé à des personnalités étrangères de renom, comme Martin Luther King et Gandhi.

## Hommage

### Cérémonie à la mémoire de Dulcie September à Arcueil.

Le 21<sup>ème</sup> anniversaire de l'assassinat de Dulcie Evonne September, militante anti-apartheid, a été commémoré le 29 mars 2009 à Arcueil. À cette occasion, le ministre Adjoint aux Arts et à la Culture de la République d'Afrique du Sud, Mme Ntombazana Botha, conjointement avec le Maire d'Arcueil, M. Daniel Breuiller, ont lancé le Projet sur l'Héritage Dulcie September, le vendredi 27 mars 2009 au Collège Dulcie September d'Arcueil. Outre le ministre Adjoint aux Arts et à la Culture d'Afrique du Sud, qui a pris la parole en tant qu'Invité d'Honneur, les intervenants comprenaient notamment le nouvel Ambassadeur d'Afrique du Sud en France, S.E. Mme Konji Sebati, le Maire d'Arcueil, ainsi que la Principale du Collège Dulcie September, Mme Ayach.

Une cérémonie commémorative de dépôt de gerbes a ensuite eu lieu devant l'ancienne résidence de Dulcie September à Arcueil. Le Projet sur

l'Héritage Dulcie September est le fruit d'une volonté commune au gouvernement sud-africain et à la Mairie d'Arcueil de mettre en valeur l'héritage de Dulcie September, aussi bien en Afrique du Sud qu'en France. Afin de célébrer le lancement de ce projet, **Le Prix Dulcie September des Valeurs Humaines** a été remis, pour la première fois, aux élèves du Collège Dulcie September qui ont su incarner les valeurs pour lesquelles Dulcie September a combattu. Cette dernière fut, à partir de 1984, la représentante officielle de l'ANC en France, en Suisse et au Luxembourg, jusqu'à son assassinat, devant le bureau de l'ANC à Paris, le 29 mars 1988. La ville d'Arcueil fut son lieu de résidence durant les années qu'elle passa en France. C'est pourquoi, étant donné le rayonnement et l'influence positive qu'eut Dulcie September en France, la Ville d'Arcueil a toujours beaucoup œuvré pour préserver son héritage, promouvoir les valeurs qu'elle a défendues et participer à la lutte contre le régime de l'apartheid en Afrique du Sud.

## Economie

### Le système bancaire sud-africain se porte bien.

Le gouverneur de la Banque centrale sud-africaine, M. Tito Mboweni, a déclaré, fin mars, que l'économie sud-africaine connaissait « un fort ralentissement », mais que cela ne signifiait pas que l'économie du pays était en récession. « Il est possible toutefois que nous connaissions deux trimestres consécutifs de croissance négative », a-t-il noté, ajoutant que le système bancaire sud-africain se portait bien, contrairement à ceux des Etats-Unis, du Royaume-Uni et des pays de l'Union européenne. « Aucune banque n'a demandé à la Banque centrale un quelconque renfort de liquidités ». Il a également fait savoir que la Banque centrale maintiendrait son objectif de 3 à 6% d'inflation, tout en précisant que « l'inflation pourrait poser quelques problèmes avant de revenir dans la fourchette de prévisions ». M. Mboweni a ajouté qu'il serait nécessaire de procéder à un « nettoyage » du système bancaire et d'améliorer le contrôle et la réglementation du système financier mondial. Il serait également souhaitable que les organisations internationales, telles que le Fonds monétaire international et la Banque mondiale, n'oublient pas les pays en voie de développement.

# Brèves

## Economie

### Turbines basse pression : Eskom choisit Alstom.

L'entreprise Alstom a été retenue par la compagnie publique d'électricité sud-africaine Eskom pour la rénovation des turbines basse pression qui équipent la centrale nucléaire de Koeberg. Cette rénovation va permettre d'augmenter de plus de 65 MW la production électrique de la centrale, d'améliorer sa fiabilité et d'accroître sa durée de vie. Ce contrat rapportera au groupe français 125 millions d'euros, qui viendront s'ajouter aux 47 milliards d'euros en carnet de commandes prévus jusqu'à fin décembre. Alstom et Eskom ont déjà travaillé notamment pour la rénovation de la centrale thermique d'Arnot. Eskom a également commandé récemment au groupe de Patrick Kron de nouveaux équipements pour ses centrales à charbon de Medupi et de Kusile. Cet accord conforte Alstom dans sa position de leader mondial pour la fourniture et la rénovation de systèmes de turbines nucléaires. Plus de 40% des centrales nucléaires aujourd'hui en service dans le monde utilisent des équipements d'Alstom. En Afrique du Sud, les turbines installées par l'entreprise française fournissent 80% de la production d'électricité.

## Agriculture

### Les vins sud-africains au Salon de l'Agriculture de Paris 2009.

Lors du Salon International de l'Agriculture de Paris (SIA), qui s'est tenu Porte de Versailles du 21 février au 1<sup>er</sup> mars 2009, les visiteurs ont pu déguster les différents cépages (Chardonnay, Merlot, Cabernet-Sauvignon) déclinés sous l'appellation Fleur du Cap, ainsi que la fameuse liqueur Amarula. Ces derniers étaient offerts à la dégustation et à la vente par la maison française Cuvelier-Fauvarque, dans le cadre de l'espace intitulé « Les Mille Facettes des Agricultures du Sud » organisé par la société CommodAfrica.

Selon Benoît Lepoutre, président de Cuvelier-Fauvarque, la présence de vins sud-africains au Salon de l'Agriculture était une expérience intéressante et ce d'autant que ledit Salon a enregistré le nombre record de 800.000 visiteurs cette année. Le marché français reste à conquérir, mais le potentiel est important. Sur 100 bouteilles consommées en France,

deux seulement sont des vins étrangers. Par ailleurs, la France n'a importé en 2008 que 8,4 millions de litres sud-africains (dont seulement 862.348 bouteilles, le reste étant du vrac) contre... 110,6 millions pour le Royaume Uni !

## Culture

### L'ancienne maison de Nelson Mandela ouverte au public.

L'ancienne maison de Nelson Mandela a rouvert ses portes au public après avoir été restaurée pour rendre hommage au premier président noir d'Afrique du Sud et préserver son héritage. La simple demeure, située au numéro 8115 de la rue Vilakazi, dans le quartier de Soweto, a été la première maison de Nelson Mandela à Johannesburg. Le leader de la lutte anti-apartheid y est retourné lorsqu'il est sorti de prison, après 27 ans d'incarcération. Les murs portent encore les traces des balles tirées par les policiers venus l'arrêter. La façade est partiellement abîmée par des attaques au cocktail Molotov. « *C'est l'héritage non seulement de notre famille, mais aussi de tous les habitants de Soweto et de notre pays qui ont refusé de céder à la tyrannie ou de succomber à l'amertume* », a déclaré Nelson Mandela dans un message lu par sa fille Zinzi lors de l'inauguration. Winnie Mandela, son ex-femme, et d'autres membres de la famille, étaient également présents. La maison de trois pièces dispose maintenant d'un centre d'accueil des visiteurs et d'un mémorial dans un petit jardin retraçant l'histoire de la famille. A l'intérieur se trouvent quelques-uns des meubles d'origine et d'autres souvenirs de l'ancien président, ainsi que des photographies. La petite maison en briques rouges, construite en 1945, est typique des constructions du bidonville où est née la lutte anti-apartheid. Nelson Mandela s'y est installé en 1946 avec sa première femme, Evelyn. Sa famille l'a occupée jusqu'en 1996, date à laquelle elle a été confiée aux autorités et ouverte au public.

### Photographie : Alexei Riboud présente « Durban Transit ».

« De passage à Durban, apercevant une nuit, une trainée lumineuse sur la baie de Natal, le photographe Alexei Riboud quitte l'hôtel pour se faufiler dans les méandres d'un implacable mécanisme portuaire. Il ne sait pas même s'il est autorisé à être là. Alors les images ont l'air d'avoir été dérobées subrepticement. Et pourtant... Ce temps dérobé nous ouvre un champ de tonalités subtiles et ambiguës heurté parfois par de

puissantes sources de lumières artificielles. Sous le regard insomniaque du photographe Alexei Riboud, nous entrons clandestinement dans l'activité nocturne mais ralentie du port de Durban. Le gigantisme de ces architectures de fer et d'acier nous est offert en une monumentale théâtralité ». *Galerie Pascaline Mulliez, 4, cité Griset, 75011 Paris*

**du 3 avril au 23 mai 2009** (du mercredi au samedi de 11h00 à 19h00 et sur rendez-vous)

### A paraître: « Le Monde du Milieu » de Breyten Breytenbach.

Ce recueil d'essais est placé sous le signe de l'Afrique du Sud et de l'Afrique en général. C'est le regard d'un poète engagé sur l'état du monde actuel, c'est un cri, un appel à la réflexion, à la remise en question. Ce livre juge, questionne, se positionne par rapport aux pouvoirs du monde capitaliste, à la globalisation de l'économie. Il lance un miroir accusateur aux nations qui, depuis des décennies, écrasent, repoussent, pillent ou utilisent le continent Africain ; il interroge sur la place de l'artiste en Afrique, sur son rôle, comme sur son devenir, et sur ce qu'il advient de l'imaginaire dans un continent comme celui-ci. Au fil d'une quinzaine de textes, Breyten Breytenbach rappelle de façon récurrente aux lecteurs ce qu'ils tentent inconsciemment d'éviter, leur part de responsabilité, leur immobilisme, voire leur déni des faits. Dans une lettre à Mandela, à l'occasion de ses 90 ans. Breyten Breytenbach s'adoucit, écrit l'amitié et l'admiration, mais ne passe pas pour autant sur ses déceptions face à l'état d'extrême violence de son pays d'origine, une situation que le vieux dirigeant semble vouloir oublier. Dans un principe de kaléidoscope, il enchaîne ensuite sur Obama, étudie la ressemblance entre ces deux dirigeants noirs, et le rôle que tous deux incarnent ou endossent aux yeux des peuples.

Poète, romancier, peintre et ancien prisonnier politique, Breyten Breytenbach dirige depuis quelques années à Gorée, au Sénégal, un Institut de Recherche et d'Accueil pour la démocratie, le développement et la culture. Parallèlement, Breyten Breytenbach enseigne notamment à New York. Breyten Breytenbach sera l'invité du « Festival Etonnants Voyageurs » de Saint-Malo du 30 mai au 1<sup>er</sup> juin.

**Le Monde du Milieu, essais traduits de l'anglais (Afrique du Sud) par Jean Guiloineau, Collection Lettres africaines, Editions Actes Sud (en librairie le 6 mai)**

## Le saviez-vous ?

Au terme d'un long processus de réconciliation, la South African Football Association (SAFA) est née le 8 décembre 1991 de l'union de quatre associations, la Football Association of South Africa, la South African Soccer Association, la South African Soccer Federation et la South African National Football Association. Un mois plus tard, une délégation de la SAFA est invitée comme observateur au Congrès de la CAF. L'affiliation de l'Afrique du Sud à la FIFA sera confirmée en juin 1992, au Congrès de Zurich, déclenchant automatiquement son adhésion à la CAF. En l'espace de six ans, le football sud-africain passe de l'anonymat à la célébrité. Les *Bafana Bafana* collectionnent les succès, de la qualification pour France 1998 à celle pour Corée/Japon 2002, en passant par une Coupe d'Afrique des Nations de la CAF, sur ses terres en 1996, et une place en finale de la compétition africaine deux ans plus tard, au Burkina Faso. Au niveau des clubs, les Orlando Pirates remportent en 1995 la prestigieuse Coupe d'Afrique des Clubs Champions (rebaptisée Ligue des Champions de la CAF). La formation de Johannesburg devient ainsi le premier club d'Afrique australe couronné sur la scène continentale en 30 ans de compétition. Un succès d'autant plus remarquable qu'il décroche son titre à l'extérieur, en Côte d'Ivoire, lors de ses débuts africains.

## Ils ont dit...

« *Le prochain sommet du G20 à Londres sera l'occasion pour les pays en développement frappés par la crise économique d'obtenir de l'aide. Il permettra aux dirigeants politiques d'évaluer les progrès des tentatives faites pour redresser la croissance économique mondiale et d'explorer d'autres voies susceptibles de limiter l'impact de la récession mondiale actuelle, en particulier sur les pays émergents comme l'Afrique du Sud. La Business Unity South Africa, [qui représente les entreprises sud-africaines], se déclare satisfaite de la présence des dirigeants sud-africains à ce sommet (l'Afrique du Sud sera le seul pays à représenter le continent africain lors de cette prochaine rencontre). J'espère que les dirigeants du G20 prendront de nouveaux engagements à l'égard des relations commerciales multilatérales car la baisse de la croissance africaine (- de 3% en 2009) est due à la diminution des flux commerciaux* ». Le directeur général de la **Business Unity South Africa (BUSA)**, **M. Jerry Vilakazi**, lors d'un point de presse à Johannesburg.

## Contacts

### Ambassade d'Afrique du Sud

59 Quai d'Orsay 75343 Paris cédex 07  
tél : 01 53 59 23 23 fax : 01 53 59 23 68  
site web : [www.afriquesud.net](http://www.afriquesud.net)  
mail : [info@afriquesud.net](mailto:info@afriquesud.net)

### Tourisme sud-africain

61, rue La Boétie, 75008 Paris  
Tél : 08 10 203 403 fax : 01 45 61 01 96  
site web : [www.southafrica.net](http://www.southafrica.net)  
mail : [satourism@afriquedusud-tourisme.fr](mailto:satourism@afriquedusud-tourisme.fr)

### Consulat général à Rennes

Centre d'Affaires Ile-de-France  
4 Avenue Charles Tillon 35000 Rennes  
tél : 02 23 46 14 18 fax : 02 23 46 14 15  
mail : [cogofep@wanadoo.fr](mailto:cogofep@wanadoo.fr)

### Consulat général à Lille

B.P. 256 100 rue Nationale  
59000 Lille cédex  
tél : 03 20 57 54 73 fax : 03 20 57 89 40

### Consulat général à Monaco

30 Boulevard Princesse Charlotte  
98000 Monaco  
tél : (-) 9325 2425 fax : (-) 9797 6162  
mail : [consul-afriusud@ccrj.mc](mailto:consul-afriusud@ccrj.mc)

## Calendrier

**14 mars 2009** : Le Musée Dapper à Paris présente le film « On l'appelait la Vénus Hottentote » de Zola Maseko.

**20-28 mars 2009** : Exposition sur le jazz au Musée du quai Branly à Paris dans laquelle le jazz sud-africain figure en bonne place.

**26 mars-26 avril 2009** : Exposition « Ilithalomsa » art de la récup' « Made in South Africa » à la galerie Végétale, 29, rue des Vinaigriers 75010 Paris ([www.lagalerievegetale.com](http://www.lagalerievegetale.com))

**26-29 mars 2009** : La Compagnie Via Katlehong présente son spectacle « Wosa » au Théâtre national de Chaillot à Paris.

**31 mars- 2 avril 2009** : Le Président Motlanthe à Londres pour le sommet du G20.

**31 mars 2009** : Match amical Portugal-Afrique du Sud à Lausanne.

**1<sup>er</sup> avril 2009** : Sortie du film d'Olivier Baroux « Safari » réalisé en Afrique du Sud.

**2 avril 2009** : Le Cape Jazz Quartet se produit au Sunset à Paris et le 3 avril à l'espace Saint-Pierremont à Mancielles (54).

**15 avril 2009** : Vote des Sud-Africains résidant à l'étranger.

**22 avril 2009** : Elections générales en Afrique du Sud.

**27 avril 2009** : Fête Nationale sud-africaine.